

C-457

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-457

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act to establish an Office of Victims Ombudsman of
Canada

First reading, May 1, 2002

MR. BONIN

C-457

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-457

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition afin d'établir un Bureau de
l'ombudsman canadien des victimes

Première lecture le 1^{er} mai 2002

M. BONIN

SUMMARY

This enactment establishes the independent Office of Victims Ombudsman of Canada. The enactment clearly defines the function of the Office of Victims Ombudsman of Canada. The function of the Victims Ombudsman will be to conduct investigations, reviews of the Correctional Service of Canada or the National Parole Board policies and studies into the problems of victims related to decisions, recommendations, policies, acts or omissions of the Service or the Board, or any person under the control and management of or performing services for or on behalf of the Service or the Board, that affect victims either individually or as a group. The Victims Ombudsman will be required to maintain a program of communicating information to victims concerning the function of the Victims Ombudsman and the circumstances under which an investigation, a review of Service or Board policies or a study may be commenced by the Victims Ombudsman.

SOMMAIRE

Le texte crée le Bureau de l'ombudsman canadien des victimes qui est indépendant. Il définit clairement les fonctions du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes qui sont de mener des enquêtes, d'examiner les politiques du Service correctionnel du Canada ou de la Commission nationale des libérations conditionnelles, d'étudier les problèmes des victimes liés aux décisions, recommandations, politiques, actes ou omissions du Service ou de la Commission ou d'une personne agissant sous autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui touchent leurs victimes individuellement ou en groupe. Il est exigé de l'ombudsman des victimes qu'il mette en oeuvre un programme d'information des victimes sur son rôle et sur les circonstances qui, pour lui, justifient l'institution d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

PROJET DE LOI C-457

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act to establish an Office of Victims Ombudsman of Canada

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin d'établir un Bureau de l'ombudsman canadien des victimes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE
ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

1. The Act is amended by adding the following Part after Part III:

1. La Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifiée 5 par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :

PART III.1

PARTIE III.1

VICTIMS OMBUDSMAN

OMBUDSMAN DES VICTIMES

Interpretation

Définitions

198.1 In this Part,

198.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“Board” has the same meaning as in Part II;

« Commission » S'entend au sens de la partie 10 II.

“Minister” has the same meaning as in Part I;

« délinquant » S'entend au sens de la partie II.

“offender” has the same meaning as in Part II;

« ministre » S'entend au sens de la partie I.

“Service” has the same meaning as in Part I; 10

“Victims Ombudsman” means the Victims Ombudsman of Canada appointed pursuant to subsection 198.12(1).

« ombudsman des victimes » L'ombudsman canadien des victimes nommé en application du paragraphe 198.12(1).

« Service » S'entend au sens de la partie I.

Definitions

“Board”
« Commission »

“Minister”
« ministre »
“offender”
« délinquant »
“Service”
« Service »
“Victims Ombudsman”
« ombudsman des victimes »

Définitions

« Commission »
“Board”

« délinquant »
“offender”

« ministre »
“Minister”

« ombudsman des victimes »
“Victims Ombudsman”

« Service »
“Service”

	<i>Victims Ombudsman</i>	<i>Ombudsman des victimes</i>	
Establishment of Office of Victims Ombudsman of Canada	198.11 There is hereby established the Office of Victims Ombudsman of Canada.	198.11 Est constitué le Bureau de l'ombudsman canadien des victimes.	Constitution du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes
Appointment	198.12 (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Victims Ombudsman of Canada.	198.12 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'ombudsman canadien des victimes.	Nomination
Tenure of office and removal	(2) The Victims Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.	(2) L'ombudsman des victimes occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat, révocation ou suspension
Further terms	(3) The Victims Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.	(3) Le mandat de l'ombudsman des victimes est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Eligibility for appointment	(4) A person is eligible to be appointed as Victims Ombudsman or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> .	(4) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> peut être nommé ombudsman des victimes ou occuper ce poste.	Conditions d'exercice
Qualifications of Victims Ombudsman	(5) The Victims Ombudsman shall be a person who, in the opinion of the Governor in Council, has the experience and the capacity required for discharging the functions of that office.	(5) Le gouverneur en conseil nomme ombudsman des victimes la personne qui, à son avis, possède l'expérience et la compétence nécessaires.	Conditions de nomination
Absence, incapacity or vacancy	198.13 In the event of the absence or incapacity of the Victims Ombudsman, or a vacancy in that office, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Victims Ombudsman during the absence, incapacity or vacancy, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Victims Ombudsman under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.	198.13 En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman des victimes ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger de l'intérim toute personne compétente, avec les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente partie, et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit.	Intérim de l'ombudsman des victimes

Devotion to duties

198.14 The Victims Ombudsman shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Victims Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.

198.14 L'ombudsman des victimes se consacre exclusivement aux fonctions que lui confere la presente partie et ne peut occuper d'autre charge retribuee au service de Sa Majeste du chef du Canada ou d'une province ni exercer d'autres activites retribuees.

Exclusivite

Salary and expenses

198.15 (1) The Victims Ombudsman shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council, including entitlement to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing the duties and functions of the Victims Ombudsman while absent from the ordinary place of work of the Victims Ombudsman.

198.15 (1) Le gouverneur en conseil fixe le traitement ou autre remuneration et les frais auxquels l'ombudsman des victimes a droit, y compris les frais de deplacement et de sejour entraines par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu de travail habituel.

Traitement et frais

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Victims Ombudsman, except that a person appointed as Victims Ombudsman from outside the Public Service, as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Victims Ombudsman from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent a l'ombudsman des victimes; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, il peut, par avis ecrit adresse au president du Conseil du Tresor dans les soixante jours suivant la date des nominations, choisir de cotiser au regime de pensions prevu par la *Loi sur la pension speciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujetti retroactivement a la date de sa nomination aux dispositions qui ne traitent pas d'occupation de poste de cette loi.

Regime de pensions

Other benefits

(3) The Victims Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) L'ombudsman des victimes est assimile a un agent de l'Etat pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'Etat* et des reglements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aeronautique*.

Autres avantages

Management

Gestion

Management

198.16 The Victims Ombudsman has the control and management of all matters connected with the Office of Victims Ombudsman of Canada.

198.16 L'ombudsman des victimes est charge de la gestion du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes et de tout ce qui s'y rattache.

Gestion

	<i>Staff</i>	<i>Personnel</i>	
Staff of the Victims Ombudsman	<p>198.17 (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Victims Ombudsman to perform the function and duties of the Victims Ombudsman under this Part shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>198.17 (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente partie confère à l'ombudsman des victimes est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Loi applicable au personnel 5
Technical assistance	<p>(2) The Victims Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Victims Ombudsman to advise and assist the Victims Ombudsman in the performance of the functions and duties of the Victims Ombudsman under this Part and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.</p>	<p>(2) L'ombudsman des victimes peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser.</p>	Assistance 10 15
	<i>Function</i>	<i>Rôle</i>	
Function	<p>198.18 It is the function of the Victims Ombudsman to conduct investigations, reviews of Service or Board policies and studies into the problems of victims related to decisions, recommendations, policies, acts or omissions of the Service or the Board or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Service or the Board that affect victims either individually or as a group.</p>	<p>198.18 L'ombudsman des victimes mène des enquêtes, examine les politiques du Service ou de la Commission et étudie les problèmes des victimes liés aux décisions, recommandations, politiques, actes ou omissions du Service ou de la Commission, ou d'une personne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui touchent les victimes individuellement ou en groupe.</p>	Rôle 15 20
Information program	<p>198.19 The Victims Ombudsman shall maintain a program of communicating information to victims concerning</p> <p>(a) the function of the Victims Ombudsman;</p> <p>(b) the circumstances under which an investigation, a review of Service or Board policies or a study may be commenced by the Victims Ombudsman; and</p> <p>(c) the independence of the Victims Ombudsman.</p>	<p>198.19 L'ombudsman des victimes met en oeuvre un programme d'information des victimes sur :</p> <p>a) son rôle;</p> <p>b) les circonstances justifiant l'institution d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude;</p> <p>c) le fait qu'il est indépendant.</p>	Programme d'information 25 30

	<i>Investigation, Review or Study</i>	<i>Enquêtes, examen ou étude</i>	
Commencement	<p>198.2 (1) The Victims Ombudsman may commence an investigation, a review of Service or Board policies or a study</p> <p>(a) on the receipt of a complaint by or on behalf of a victim; 5</p> <p>(b) at the request of the Minister; or</p> <p>(c) on the initiative of the Victims Ombudsman.</p>	<p>198.2 (1) L'ombudsman des victimes peut instituer une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude :</p> <p>a) sur réception d'une plainte émanant 5 d'une victime ou présentée en son nom;</p> <p>b) à la demande du ministre;</p> <p>c) de sa propre initiative.</p>	Début
Discretion	<p>(2) The Victims Ombudsman has full discretion as to 10</p> <p>(a) whether an investigation, a review of Service or Board policies or a study should be conducted in relation to any particular complaint or request;</p> <p>(b) how every investigation, review of 15 Service or Board policies or study is to be carried out; and</p> <p>(c) whether an investigation, a review of Service or Board policies or a study should be terminated before its completion. 20</p>	<p>(2) L'ombudsman des victimes a toute compétence pour décider : 10</p> <p>a) si une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude doit être mené à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier;</p> <p>b) des moyens d'enquêtes, d'examen ou 15 d'études;</p> <p>c) de mettre fin à tout moment à une enquête, un examen ou une étude.</p>	Pouvoir
Application to Federal Court	<p>(3) Where any question arises as to whether the Victims Ombudsman has jurisdiction to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study of any particular problem, the Victims Ombudsman may apply 25 to the Federal Court for a declaratory order determining the question.</p>	<p>(3) L'ombudsman des victimes peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance 20 déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête, de l'examen de politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude en particulier.</p>	Demande à la Cour fédérale
Right to require information and documents	<p>198.21 (1) In the course of conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman 30 may require any person</p> <p>(a) to furnish any information that, in the opinion of the Victims Ombudsman, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated, reviewed or 35 studied; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), to produce, for examination by the Victims Ombudsman, any document, paper or thing that, in the opinion of the Victims Ombudsman, relates 40 to the matter being investigated, reviewed or studied and that may be in the possession or under the control of that person.</p>	<p>198.21 (1) Dans le cadre d'une enquête, 25 d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude, l'ombudsman des victimes peut demander à toute personne :</p> <p>a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de 30 l'enquête, de l'examen ou de l'étude;</p> <p>b) de produire, sous réserve du paragraphe (2), les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête, à l'examen ou à l'étude et qui peuvent être en la possession 35 de cette personne ou sous son contrôle.</p>	Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements

Return of documents, etc.

(2) The Victims Ombudsman shall return any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) to the person who produced it within ten days after a request for its return is made to the Victims Ombudsman, but nothing in this subsection precludes the Victims Ombudsman from again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b).

(2) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'ombudsman des victimes qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'enquêteur correctionnel d'en réclamer une nouvelle production en conformité avec l'alinéa (1)b).

Renvoi des documents

Right to make copies

(3) The Victims Ombudsman may make 10 copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).

(3) L'ombudsman des victimes peut faire des copies de tout document ou objet produit 10 en conformité avec l'alinéa (1)b).

Pouvoir de faire des copies

Right to enter

198.22 For the purposes of this Part, the Victims Ombudsman may, on satisfying any applicable security requirements, at any time 15 enter any premises occupied by or under the control and management of the Service or the Board and inspect the premises and carry out therein any investigation or inspection.

198.22 Pour l'application de la présente partie, l'ombudsman des victimes peut, à condition d'observer les règles de sécurité applicables, visiter, à tout moment, les locaux 15 qui sont sous l'autorité du Service ou de la Commission ou que l'un de ceux-ci occupe, et y mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge indiquées.

Autorisation de pénétrer dans certains locaux

Findings, Reports and Recommendations

Conclusions, rapports et recommandations

Decision not to investigate

198.23 Where the Victims Ombudsman 20 decides not to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study in relation to a complaint or a request from the Minister or decides to terminate such an investigation, a review of Service or Board 25 policies or a study before its completion, the Victims Ombudsman shall inform the complainant or the Minister, as the case may be, of that decision and, if the Victims Ombudsman considers it appropriate, the reasons therefor, 30 providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

198.23 Dans le cas où l'ombudsman des 20 victimes décide de ne pas mener une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude à l'égard d'une plainte ou d'une demande du ministre ou de terminer une enquête, un examen des politi- 25 ques ou une étude avant son achèvement, il informe le plaignant ou le ministre, selon le cas, de sa décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; toutefois, il ne peut fournir au plaignant que les renseignements dont la 30 communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Décision de ne pas enquêter

Complaint not substantiated

198.24 Where, after conducting an inves- 35 tigation, a review of Service or Board policies or a study in relation to a complaint, the Victims Ombudsman concludes that the complaint has not been substantiated, the Victims Ombudsman shall inform the complainant of 40 that conclusion and, where the Victims Ombudsman considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant

198.24 Dans le cas où l'ombudsman des 35 victimes conclut, après avoir mené une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il 40 le juge indiqué, de ses motifs; toutefois, il ne peut lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi*

Conclusions sur une plainte non fondée

<p>Opinion re decision, recommendation, etc.</p>	<p>to the <i>Privacy Act</i> and the <i>Access to Information Act</i>.</p> <p>198.25 (1) Where, after conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman is of the opinion that the decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board, or any person under the control and management of or performing services on behalf of the Service or the Board, that affects victims either individually or as a group</p> <p>(a) appears to have been contrary to law or to an established policy,</p> <p>(b) was unreasonable or unjust, or</p> <p>(c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,</p> <p>the Victims Ombudsman shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Service or the Board.</p>	<p>sur la <i>protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>.</p> <p>198.25 (1) L'ombudsman des victimes ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au Service ou à la Commission à la suite d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude, s'il estime que la décision, la recommandation, la politique, l'acte ou l'omission du Service ou de la Commission ou d'une personne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui touche les victimes individuellement ou en groupe, est, selon le cas :</p> <p>a) apparemment contraire à la loi ou à une politique établie;</p> <p>b) déraisonnable ou injuste;</p> <p>c) fondé en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.</p>	<p>Opinion</p>
<p>Recommendations</p>	<p>(2) With respect to informing the Service or the Board of an opinion under subsection (1), the Victims Ombudsman may make any recommendation that the Victims Ombudsman considers appropriate, including a recommendation that the law, practice or policy on which the decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board was based be altered or reconsidered.</p>	<p>(2) À l'occasion du rapport qu'il remet au Service ou à la Commission en application du paragraphe (1), l'ombudsman des victimes peut formuler les recommandations qu'il estime indiquées, notamment recommander que la loi, la pratique ou la politique sur laquelle est fondée la décision, la recommandation, la politique, l'acte ou l'omission du Service ou de la Commission soit modifiée ou réexaminée.</p>	<p>Recommandations</p>
<p>Notice and report to Minister</p>	<p>198.26 If, within a reasonable time after informing the Service or the Board of a problem relating to a decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board, no action is taken that seems to the Victims Ombudsman to be adequate and appropriate, the Victims Ombudsman shall inform the Minister of that fact and provide the Minister with whatever information was originally provided to the Service or Board.</p>	<p>198.26 Si aucune action, qui semble à l'ombudsman des victimes convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au Service ou à la Commission, l'ombudsman des victimes informe le ministre de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au Service ou à la Commission.</p>	<p>Avis et rapport au ministre</p>
<p>Complainant to be informed of result of investigation</p>	<p>198.27 (1) Subject to subsection (3), where an investigation, a review of Service or Board policies or a study is in relation to a complaint from a victim or a request from the Minister, the Victims Ombudsman shall, in such manner and at such time as the Victims Ombudsman considers appropriate, inform the victim or the</p>	<p>198.27 (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude est fondé sur une plainte de la victime ou une demande du ministre, l'ombudsman des victimes informe, de la manière et au moment qu'il estime opportuns, la</p>	<p>Communication des résultats de l'enquête au plaignant</p>

Minister, as the case may be, of the results of the investigation, review or study, providing the victim with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

victime ou le ministre, selon le cas, des résultats de son enquête, de son examen ou de son étude; toutefois, il ne peut fournir à la victime que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de 5 demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Public notice

(2) Subject to subsection (3), the Victims Ombudsman may, in such manner and at such time as the Victims Ombudsman considers appropriate, inform the public of the results of an investigation, a review of Service or Board 10 policies or a study, providing the public with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'ombudsman des victimes peut, de la manière et 10 au moment qu'il estime opportuns, informer le public du résultat de son enquête, de son examen des politiques du Service ou de la Commission ou de son étude; toutefois, il ne peut divulguer que les renseignements dont la 15 communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Avis public

Interest of victim, Minister or public

(3) Despite the *Privacy Act* and the *Access 15 to Information Act*, when informing a victim, the Minister or the public of the results of an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman may release any information that the Victims 20 Ombudsman considers appropriate, where in the Victim Ombudsman's opinion the interest of the victim, the Minister or the public in such disclosure outweighs any invasion of the of- 25 fender's privacy that could result from the disclosure.

(3) Malgré les dispositions de *Loi sur la 20 protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*, au moment où il informe la victime, le ministre ou le public du résultat de son enquête, de son examen des politiques du Service ou de la 25 Commission ou de son étude, l'ombudsman des victimes peut lui communiquer tout ou partie des renseignements qu'il estime oppor- 30 tuns si, à son avis, l'intérêt de la victime, du ministre ou du public justifierait une éventuelle violation de la vie privée du délinquant.

Intérêt de la victime, du ministre ou du public

Confidentiality

Confidentialité

Confidentiality

198.28 Subject to this Part, the Victims Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman shall not disclose any informa- 30 tion that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their functions and duties under this Part.

198.28 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'ombudsman des victi- 35 mes et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Obligation au secret

Disclosure authorized

198.29 The Victims Ombudsman may dis- 35 close or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman to disclose information

198.29 L'ombudsman des victimes peut 40 communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements :

Communication autorisée

(a) that, in the opinion of the Victims Ombudsman, is necessary to

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour :

	<p>(i) carry out an investigation, a review of Service or Board policies or a study, or</p> <p>(ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Part; or</p> <p>(b) in the course of a prosecution for an offence under this Part.</p>	<p>(i) soit mener une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude,</p> <p>(ii) soit motiver les conclusions et les recommandations présentées en vertu de la présente partie;</p> <p>b) dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente partie.</p>	
Letters to be unopened	<p>198.3 Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where</p> <p>(a) a letter written by an offender who is a victim is addressed to the Victims Ombudsman, or</p> <p>(b) a letter written by the Victims Ombudsman is addressed to an offender who is a victim,</p> <p>the letter shall immediately be forwarded unopened to the Victims Ombudsman or to the offender who is a victim, as the case may be, by the person in charge of the institution at which the offender who is a victim is incarcerated.</p>	<p>198.3 Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'établissement de détention où le délinquant qui est une victime est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le délinquant et l'ombudsman des victimes.</p>	Transmission de lettres cachetées
Delegation by Victims Ombudsman	<p style="text-align: center;"><i>Delegation</i></p> <p>198.31 (1) The Victims Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Victims Ombudsman may specify, the function, powers and duties of the Victims Ombudsman under this Part except</p> <p>(a) the power to delegate under this section; and</p> <p>(b) the duty or power to make a report to the Minister under section 198.38 or 198.39.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Délégation</i></p> <p>198.31 (1) L'ombudsman des victimes peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :</p> <p>a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;</p> <p>b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au ministre sous le régime des articles 198.38 ou 198.39.</p>	Délégation par l'ombudsman des victimes
Delegation is revocable	<p>(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise or performance by the Victims Ombudsman of the delegated function, powers and duties.</p>	<p>(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune délégation n'empêche l'ombudsman des victimes d'exercer lui-même les attributions déléguées.</p>	Caractère révocable de la délégation
Continuing effect of delegation	<p>(3) In the event that the Victims Ombudsman who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues to be in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Victims Ombudsman.</p>	<p>(3) Dans le cas où l'ombudsman des victimes cesse d'être en fonctions après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue d'avoir effet aussi longtemps que le délégué</p>	Effet continu de la délégation

<p>Power to conduct investigations</p>	<p style="text-align: center;"><i>Relationship With Other Acts</i></p> <p>198.32 (1) The power of the Victims Ombudsman to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated, reviewed or studied is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question.</p>	<p>reste en fonction ou jusqu'à ce qu'un nouvel ombudsman des victimes la révoque.</p> <p style="text-align: center;"><i>Cadre législatif</i></p> <p>198.32 (1) Les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, une politique, un acte ou une omission visés par une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude sont définitifs, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'ombudsman des victimes.</p>	<p>Pouvoir de mener des enquêtes</p>
<p>Relationship with other Acts</p>	<p>(2) The power of the Victims Ombudsman to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which</p> <p>(a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or</p> <p>(b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Part limits or affects any such remedy, right of appeal, objection or procedure.</p>	<p>(2) Les dispositions de la présente partie s'ajoutent, sans les limiter ou y porter atteinte, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :</p> <p>a) un recours ou un droit d'appel ou d'objection pour toute personne;</p> <p>b) une procédure d'enquête.</p>	<p>Cadre législatif</p>
<p>Acts not to be questioned or subject to review</p>	<p style="text-align: center;"><i>Legal Proceedings</i></p> <p>198.33 Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Victims Ombudsman, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Procédures</i></p> <p>198.33 Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'ombudsman des victimes, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.</p>	<p>Caractère spécial des procédures de l'ombudsman des victimes</p>
<p>Protection of Victims Ombudsman</p>	<p>198.34 No criminal or civil proceedings lie against the Victims Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Victims Ombudsman.</p>	<p>198.34 L'ombudsman des victimes et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions conférés à l'ombudsman des victimes.</p>	<p>Immunité de l'ombudsman des victimes</p>

No summons

198.35 The Victims Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Victims Ombudsman or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Victims Ombudsman, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Part.

198.35 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif, ou présenté comme tel, des pouvoirs et fonctions conférés à l'ombudsman des victimes en vertu de la présente partie, celui-ci et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente partie.

Non-assignation

Libel or slander

198.36 For the purposes of any law relating to libel or slander,

- (a) anything said, any information furnished or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Victims Ombudsman under this Part is privileged; and
- (b) any report made in good faith by the Victims Ombudsman under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

198.36 Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

- a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman des victimes ou en son nom dans le cadre de la présente partie;
- b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'ombudsman des victimes dans le cadre de la présente partie, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Libelle ou diffamation

Offence and Punishment

Offences

198.37 Every person who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Victims Ombudsman or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Victims Ombudsman,

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Victims Ombudsman or any other person under this Part, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Victims Ombudsman or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Victims Ombudsman

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infractions et peines

198.37 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

a) sans justification ou excuse légitime, volontairement entrave l'action de l'ombudsman des victimes ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions de l'ombudsman des victimes, ou leur résiste dans l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions;

b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou omet volontairement de se conformer aux exigences légitimes de l'ombudsman des victimes ou de toute autre personne dans le cadre de la présente partie;

c) fait volontairement une fausse déclaration à l'ombudsman des victimes ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des

Infractions

	<i>Reports</i>	<i>Rapports</i>	
Annual reports	<p>198.38 The Victims Ombudsman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Victims Ombudsman during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.</p>	<p>pouvoirs et fonctions de l'ombudsman des victimes, ou les induit ou tente de les induire en erreur.</p> <p>198.38 L'ombudsman des victimes présente au ministre, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le rapport des activités de son Bureau pour cet exercice. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception de ce rapport.</p>	Rapports annuels
Urgent matters	<p>198.39 The Victims Ombudsman may, at any time, make a special report to the Minister referring to and commenting on any matter within the scope of the function, powers and duties of the Victims Ombudsman where, in the opinion of the Victims Ombudsman, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for the submission of the next annual report to the Minister under section 198.38, and the Minister shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.</p>	<p>198.39 L'ombudsman des victimes peut, à tout moment, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles que, selon lui, il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment de la présentation du rapport annuel en application de l'article 198.38. Le ministre fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception de ce rapport.</p>	Questions urgentes
Adverse comments	<p>198.4 Where it appears to the Victims Ombudsman that there may be sufficient grounds for including in a report to Parliament, the Minister, a victim or the public any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Victims Ombudsman shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations.</p>	<p>198.4 Lorsque l'ombudsman des victimes est d'avis qu'il peut y avoir des motifs suffisants de mentionner dans son rapport au Parlement, au ministre, à la victime ou au public tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et en présente un résumé équitable et fidèle dans son rapport.</p>	Commentaires défavorables

	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>	
Regulations	<p>198.41 The Governor in Council may make regulations providing for anything that by this Part is to be provided for by regulation and, generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p>	<p>198.41 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de celle-ci.</p>	Règlements
	5		
	COORDINATING AMENDMENT	DISPOSITION DE COORDINATION	
2001, c. 27	<p>2. On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which paragraph 274(b) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, chapter 27 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force, subsection 198.12(4) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i>, as enacted by section 1 of this Act, is replaced by the following:</p>	<p>2. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'alinéa 274b) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, chapitre 27 des Lois du Canada (2001), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 198.12(4) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, édicté par l'article 1 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :</p>	5 2001, ch. 27
Eligibility for appointment	<p>(4) A person is eligible to be appointed as Victims Ombudsman or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>(4) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> peut être nommé ombudsman des victimes ou occuper ce poste.</p>	Conditions d'exercice